



AV

Monografías *Monographs*
171-172 (2015)

SANAA

Sejima & Nishizawa

2007-2015

AW

Monografías *Monographs*
171-172 (2015)

SANAA Sejima & Nishizawa

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura Fernández

Raquel Vázquez

Miguel Fernández-Galiano

Claudia Satrustegui

Irene Ezquerro

Jorge Martín

Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 50 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2014



Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-30991-2014

ISSN: 0213-487X

ISBN: 978-84-617-2368-3

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Casa A, Japón

House A, Japan

(© Ken'ichi Suzuki)

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Eduardo Prieto, Brian Amstutz (textos de Sejima y Nishizawa)

3 Luis Fernández-Galiano

Ilusiones verdaderas *True Illusions*

6 Kazuyo Sejima

Cuestión de maquetas *Talking about Study Models*

8 Ryue Nishizawa

Paisaje, tiempo, verbos *Landscape-like Architecture, Verb-like Architecture*

SANAA /Sejima & Nishizawa

14 **Teatro y centro cultural De Kunstlinie, 1998-2007, Almere (Países Bajos)**

De Kunstlinie Theater and Cultural Center, 1998-2007, Almere (The Netherlands)

20 **Edificio de oficinas para Novartis, 2002-2007, Basilea (Suiza)**

Novartis Campus Office Building, 2002-2007, Basel (Switzerland)

28 **Nuevo Museo de Arte Contemporáneo, 2002-2007, Nueva York (EE UU)**

New Museum of Contemporary Art, 2002-2007, New York (USA)

38 **Centro de aprendizaje EPFL, 2005-2010, Lausana (Suiza)**

Rolex Learning Center EPFL, 2005-2010, Lausanne (Switzerland)

50 **Museo Louvre-Lens, 2005-2012, Lens (Francia)**

Louvre-Lens Museum, 2005-2012, Lens (France)

62 **Edificio para la factoría Vitra, 2006-2012, Weil am Rhein (Alemania)**

Vitra Factory Building, 2006-2012, Weil am Rhein (Germany)

72 **Pabellón de la Serpentine Gallery, 2009, Londres (Reino Unido)**

Serpentine Gallery Pavilion, 2009, London (United Kingdom)

78 **Campus de la Universidad Bocconi, 2013-, Milán (Italia)**

Bocconi University Campus, 2013-, Milano (Italy)

82 **Centro Cultural de Taichung, 2013-, Taichung (Taiwán)**

Taichung City Cultural Center, 2013-, Taichung (Taiwan)

Kazuyo Sejima & Associates

88 **Pabellón multiusos en Onishi, 2003-2007, Gunma (Japón)**

Onishi Hall, 2003-2007, Gunma (Japan)

94 **Apartamentos Seijo, 2005-2007, Seijo (Japón)**

Seijo Townhouses, 2005-2007, Seijo (Japan)

102 **Apartamentos Okurayama, 2006-2008, Yokohama (Japón)**

Okurayama Apartments, 2006-2008, Yokohama (Japan)

108 **Centro Toyota Aizuma, 2006-2010, Aichi (Japón)**

Toyota Aizuma Hall, 2006-2010, Aichi (Japan)

112 **Pabellones de arte de Inujima, 2008-2013, Okayama (Japón)**

Inujima Art House Project, 2008-2013, Okayama (Japan)

122 **Edificio de oficinas en Shibaura, 2008-2011, Tokio (Japón)**

Shibaura Office Building, 2008-2011, Tokyo (Japan)

130 **Casa Nishinoyama, 2009-2013, Kioto (Japón)**

Nishinoyama House, 2009-2013, Kyoto (Japan)

136 **Central de la imprenta Yoshida, 2010-2014, Tokio (Japón)**

Yoshida Printing Headquarters, 2010-2014, Tokyo (Japan)

144 **Museo H, 2009-, Tokio (Japón)**

H-Museum, 2009-, Tokyo (Japan)

Office of Ryue Nishizawa

150 **Casa A, 2004-2007, Japón**

House A, 2004-2007, Japan

156 **Museo de arte Teshima, 2004-2010, Kagawa (Japón)**

Teshima Art Museum, 2004-2010, Kagawa (Japan)

166 **Centro de arte Towada, 2005-2008, Aomori (Japón)**

Towada Art Center, 2005-2008, Aomori (Japan)

174 **Jardín y casa, 2006-2011, Japón**

Garden & House, 2006-2011, Japan

182 **Museo Hiroshi Senju en Karuizawa, 2007-2011, Nagano (Japón)**

Hiroshi Senju Museum Karuizawa, 2007-2011, Nagano (Japan)

190 **Pabellón 'cubierta y setas', 2013, Kioto (Japón)**

Roof and Mushrooms Pavilion, 2013, Kyoto (Japan)

196 **Pabellón Fukita, 2013, Kagawa (Japón)**

Fukita Pavilion, 2013, Kagawa (Japan)

200 **Casa Terasaki, 2010-, Kanagawa (Japón)**

Terasaki House, 2010-, Kanagawa (Japan)

204 **Casa en Kita-Kamakura, 2010-, Kanagawa (Japón)**

House in Kita-Kamakura, 2010-, Kanagawa (Japan)



Ilusiones verdaderas

True Illusions

Interpretar la obra de SANAA desde su raíz japonesa es inevitable e insuficiente. Inevitable porque tanto su exquisita elegancia como su refinamiento técnico son inseparables de la depuración cultural y la sofisticación material del archipiélago: cuando los socios recibieron el premio Pritzker en 2010, Sejima sólo mencionó a dos personas en su discurso de aceptación, su mentor Toyo Ito —que obtendría el premio tres años más tarde— y su ingeniero estructural Mutsuro Sasaki, soportes intelectual y técnico de su arquitectura etérea y borrosa, que difumina los límites entre la construcción y la naturaleza, lo real y lo virtual. Pero también insuficiente porque la creciente internacionalización de la oficina ha fertilizado sus intenciones iniciales con la experiencia de entornos estéticos y profesionales muy diferentes del japonés, tanto en Estados Unidos como en Europa, territorios en los que en cualquier caso han construido sin ceder un ápice de su radicalidad visionaria, poniendo a prueba las expectativas y los hábitos de sus clientes. En efecto, todas las obras de SANAA que aquí se publican están fuera de Japón, y únicamente se localizan en el país las ejecutadas independientemente por Kazuyo Sejima o Ryue Nishizawa —en esa singular organización de la oficina que divide su autoría entre tres despachos diferentes—, siendo además éstas generalmente las de menor tamaño, pequeños encargos residenciales o pabellones vinculados al mundo del arte.

Aunque se pueden detectar diferencias entre la producción de los tres despachos, lo cierto es que todos comparten las cualidades que habitualmente se asocian al trabajo de la oficina: una inmaterialidad lírica y una ligereza inverosímil que parece desafiar las leyes de la estática con la esbeltez de sus pilares y la delgadez de sus cerramientos; un despojamiento de los programas y una interpretación reductiva de las necesidades más allá de las fronteras que establece el pragmatismo funcional; y una disolución radical de la forma a través de mecanismos ilusionistas que enmascaran su condición espacial y estructural. El resultado es un conjunto de obras engañosamente simples que nos sacan sin violencia de nuestra zona de confort para instalarnos en un ámbito de empatía con la naturaleza y paisajes interminables, de cuerpos que se deslizan y sombras que se desdibujan al borde mismo de la desaparición. Pero esta arquitectura no se desvanece con humo y espejos, sino con una inmensa inteligencia constructiva y perceptiva, que hace de su prestidigitación deslumbrante una forma superior de realidad: de esas ilusiones verdaderas nos alimentamos todos, y cualquiera que haya visitado el Rolex Learning Center en Lausana o el Louvre de Lens —porque estas son obras que se someten mal al escrutinio de la cámara fotográfica— se habrá visto conmovido por el esplendor poético de una obra liviana que levita indecisa entre Oriente y Occidente.

Luis Fernández-Galiano



Interpreting the oeuvre of SANAA from its Japanese roots is inevitable and insufficient. Inevitable because both its exquisite elegance and its technical subtlety are inseparable from the cultural and material sophistication of the archipelago: when the partners picked up the Pritzker Prize in 2010, Sejima mentioned only two people in her acceptance speech, her mentor Toyo Ito – who received the prize three years later – and her structural engineer Mutsuro Sasaki, intellectual and technical supports of this ethereal architecture, which blurs the limits between building and nature, the real and the virtual. But also insufficient because the office’s growing international presence has fertilized its initial intentions with the experience of aesthetic and professional contexts very different from the Japanese, both in the US and in Europe, where they have in any case built without ever giving up their visionary and radical approach, which puts the expectations of their clients to the test. Indeed, all the SANAA works published here are located outside Japan, and the ones in the country are those designed independently by Kazuyo Sejima or Ryue Nishizawa – in that unique organization of the office that divides authorship into three different studios –, and usually also the smallest ones, residential commissions or art pavilions.

Though it is indeed possible to find differences between the production of the three studios, the truth is that they all share the qualities commonly related to the work of the office: a lyrical immateriality and an implausible lightness that seems to defy the laws of statics with slender pillars and thin enclosures; a stripping of the programs and a reductive interpretation of needs beyond the limits of functional pragmatism; and a radical dissolution of form through illusionist mechanisms that mask their spatial and structural condition. The result is a series of deceptively simple works that push us out of our comfort zone and into a field of empathy with nature and endless landscapes, of bodies that glide and shadows erased to the edge of disappearance. But this architecture does not simply vanish with smoke and mirrors, but with a vast constructive and perceptive intelligence, that turns its dazzling magic into a higher form of reality: these true illusions enrich us all, and those who have had the chance to visit the Rolex Learning Center in Lausanne or the Lens branch of the Louvre – because these are works that cameras do not really pay justice to – have surely felt moved by the poetic splendor of a weightless oeuvre that hovers hesitantly between East and West.